

宣戰詔敕

(明治三十八年八月二日、官報)

天佑保全萬世系皇祚ヲ踐ルル大日本帝國皇帝ハ忠實勇武ナル汝
有衆ニ示ス

朕茲ニ清國ニ對シテ戰ヲ宣ス朕カ百僚有司ハ宜ク朕カ意ヲ体シ陸上ニ海
面ニ清國ニ對シテ交戦ノ事ニ從ヒ以テ國家ノ目的ヲ達スルニ努力スベ
シ苟モ國際法ニ戾ラル限リ各々權能ニ應ジテ一功ノ半段ヲ盡スニ於
テ必ス遺漏ナカラハコトヲ期セヨ

惟フニ朕カ即位以來茲ニ十有餘年文明ノ化ヲ平和ノ治ニ求メ事
ヲ外國ニ構フル極メテ不可ナルヲ信シ有司ヲシテ常ニ友邦ノ誼ヲ篤
クスルニ努力セシノ幸ニ列國ノ交際ニ年ヲ逐フテ親密ヲ加フ何ソ料ラム
清國ノ朝鮮事件ニ於ケル我ニ對シテ著々鄰交ニ戾リ信義ヲ失ス
ルノ舉ニ出テムトハ

朝鮮ニ帝國カ其始ニ啓誘シテ列國ノ伍伴ニ就カシメタル獨立ノ一國
外務省

タリ而シテ清國ハ毎ニ自ラ朝鮮ヲ以テ屬邦ト稱シ陰ニ陽ニ其ノ内政ニ
干涉シ其ノ内亂アルニ於テ口ヲ屬邦ノ極難ニ籍キ兵ヲ朝鮮ニ出シ
タリ朕ハ明治十五年ノ條約ニ依リ兵ヲ出シテ憂ニ備ヘシノ更ニ朝鮮ヲ
シテ禍亂ヲ永遠ニ免シ治安ヲ將來ニ保シメノ以テ東洋全局ノ平和ヲ
維持セムト欲シ先ツ清國ニ告グルニ協同事ニ從公コトヲ以テシタルニ
清國ハ翻テ種種ノ障礙ヲ設ケ之ヲ拒ミタリ帝國ハ是ニ於テ朝鮮ニ
勸ムルニ其ノ社政ヲ釐革シ内ニ治安ノ基ヲ堅クシ外ハ獨立國ノ權
義ヲ全クセムコトヲ以テシタルニ朝鮮ハ既ニ之ヲ肯諾シタルモ清國ハ終
始陰ニ居テ百方其ノ目的ヲ妨碍シ刺ヘ辭ヲ左右ニ托シ時機ヲ緩ニ
シ以テ其ノ水陸ノ兵備ヲ整ヘ一旦成ルヲ告グルニ其ノ力ヲ以テ其ノ
欲望ヲ達セムトシ更ニ大兵ヲ韓土ニ派シ我艦ヲ韓海ニ要撃シ殆ト
亡狀ヲ極メタリ則ケ清國ノ計圖ヲ明ニ朝鮮國治安ノ責ヲシテ歸
スル所アラサラン帝國カ率先シテ之ヲ諸強之國ノ列ニ伍セシメタル朝鮮

地位ハ之ヲ表示スルノ条約ト共ニ之ヲ蒙晦ニ付シ以テ帝國ノ權利利益
ヲ損傷シ以テ東洋ノ平和ヲシテ永ク擔保ナカラレハルニ存スルヤ疑フカラス
熟ク其ノ爲メ所ニ就テ深ク其ノ謀計ノ存スル所ヲ揣ルニ實ニ始メヨリ
平和ヲ儀性トシテ其非望ヲ遂ケムトスルモノト謂ハサルヘカラス事既ニ
茲ニ至ル朕平和ト相終始シテ以テ帝國ノ光榮ヲ中外ニ宣揚スルニ
專ナリト虽モ亦公ニ戦ヲ宣セサルヲ得サルナリ汝有衆ノ忠實勇武
ニ倚賴シ速ニ平和ヲ永遠ニ克復シ以テ帝國ノ光榮ヲ全クセムコト
ヲ期ス

御名 御璽

明治二十七年八月一日

内閣総理大臣 伯爵 伊藤博文

逓信大臣 全 黒田清隆

海軍大臣 全 西郷從道

外務省

内務大臣 伯爵 井上馨

陸軍大臣 全 大山巖

農商務大臣 子爵 榎本武揚

外務大臣 陸奥宗光

大藏大臣 渡邊國武

文部大臣 井上毅

司法大臣 芳川顯仁

西
電送第
五〇七
號

各
電送第
五〇九
號

12⁰⁰ 15⁰⁰

在外各公使領事

By Imperial Rescript of
八月一日 war ^{formally} declared against
China. Mutsu.

To Ooshi (add) Inform 在香港一木領事
西、永懐へ。例文ヲ加フ。

Aug. 2 1894.

二
電送第
五〇四
號

11⁴⁰ 13⁰⁰

810225

Japanese Consul
Melbourne

against China
war declared, second
instant Mutsu

Aug. 14 1894

電送第
五七
八
号
10⁰⁰

5-0256

0000

810226

明治二十七年九月十七日附寄

普通通商局

郵務局 高明

公衆一四七号

清國・對スル宣稱ニ関シ當國在留帝國臣民・
諸達ノ件

日清交戦ニ對シ當政府ハ局外中立ヲ布告シ其時尤當國
ニ在在スル外國人亦日清交戦ノ臣民ハ最も多人數ニ有
リ其政府ニ於テ其間騷擾ヲ生ズルヲ頗ル懸念シ
其時様子ニ於テ國外外交長官ニ内陸ニ帝國臣民
對シ別紙申付ノ海ヲ各其業ヲ勤メ其様子ニ當國
ハ又當國在留清國貿易事務官古今氏ニ在
リ相出シ其當國臣民之同意ニ因リ別紙ニ付テ海ヲ直
ク之國國民ニ諸達スル、尤モ今日迄ノ處ニテ兩國臣民
至極手穩ニシテ關係ナク更ニ之ニ別紙諸達事ニ
通知添付收申進付也

布哇國ホルル府領事館

左ホノル

明治二十七年九月三日 領事 藤井三郎



外務次官林董

殿

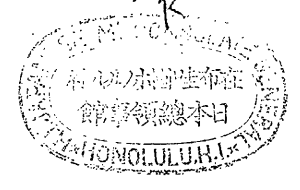
甲子

在留 帝國臣民

曩ニ朝鮮國內亂之際該地在留帝國臣民保護ノ爲ニ我政
府ヨリ出兵相成候處其結果日清兩國交渉事件ニ推移リ
遂ニ平和ヲ保持シ難キ場合ニ立至リ本月一日以テ我政府ハ端
國ニ對シ開戦ノ旨布告相成候ヘトモ右ハ左ノ彼國ニ對スル
宣戦ニシテ所謂國ト國トノ交戦ナラハ決シテ個人ノ間ニ敵
愾ノ意ヲ含ムベキモノニ無之我ニヤ當布哇國政府ハ局外中
立ヲ布告シ日清兩國孰レハモ加擔セサル旨明言致候ニ於テ
ヤ就テハ此際帝國臣民タルモノ彼國人ニ對シ喧嘩口論等疎
暴ノ振舞有之候テハ當ニ騷擾ヲ醸スノミナラズ却テ大ニ脚
國体ニモ關スル義ニ相當リ候間其辺深ク注意シ一層肅
行ヲ慎ミ各其業ヲ勤メテ候標致ニ度候
右諭達候也

在米ノル、府

明治廿七年八月十四日 帝國總領事 鑑



810227

館事領本日府、ル、ホ在

啟者我國現與日本失和爰動干戈其成敗利鈍國家自有權衡非外洋商民所宜干涉也茲聞本埠華人與日人每以勝負之故口角相爭幾欲有相鬥之勢倘一旦釀成巨禍他鄉詳梗誰代理論愿我梓里各宜安心樂業勿爭局外之閒氣是所厚望焉此佈 解

光緒二十年七月十七日

中華會館商董 王啟章 謹啟

5-0256

0011

明治廿七年九月十一日接吏

寫

機密送第十七號

(前略)

八月一日付、詔勅ヲ以テ清國ニ對シ、宛戰ヲ宣示セラレタル由、御
電令同五日、到着矣。付翌日、当地在苗人ニ對シ、別紙
通リ告示致矣。(下略)

明治二十七年八月廿三日

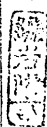
在晚香波

領事館事務代理清水精三郎

外務次官林董殿

領事

清國行軍需品搭載外國汽船留係ノ事ニテ



外務省

在晚香波領事館所轄内在留日本人ニ告示ス
 我帝國政府ヨリ通報ニヨリ清國公使領事ハ本
 邦ヲ引拂ヒ我外務大臣ハ在清國公使領事ニ向ケ
 帰國ヲ命令シ我 天皇陛下ハ清國ニ對シ開戦ヲ
 宣示セシメタリ

当地在留帝國ノ臣民各モ此際特ニ愛國忠君ノ氣
 慨ヲ發揚スヘキハ勿論ナリト虽氏其身局外中立國ニ寄寓
 スルモノハ常ニ其言行ヲ慎ミ且在留支那人ニ對シ不穩
 ナ舉動無之ヲ要ス

帝國海陸軍豫備又ハ後備軍ニ籍ヲ有スルモノハ召
 集ノ令ニ接セバ最近便ニテ帰國シ報國ノ責務ヲ尽スル準
 備ニ急リナキヲ要ス
 右告示ス

在留シター日本領事館

明治三十七年八月六日

在晚香波

日本帝國領事館事務代理清水精三郎

清國宣戰詔勅

圖書部傳存、日清戰史、宣戰詔勅

七月初一日奉 上諭。朝鮮為我大清藩屏。二百餘年。歲修職貢。為中外所共知。近十數年。該國時多內亂。朝廷字小為懷。屢次派兵前往戡定。並派員駐紮該國都城。隨時保護。本年四月間。朝鮮又有土匪變亂。該國王請兵援剿。情詞迫切。當即諭令李鴻章。撥兵赴援。甫抵牙山。匪徒星散。乃倭人無故添兵。突入漢城。嗣又增兵萬餘。迫令朝鮮更改國政。種種要挾。難以喻。我朝撫綏藩服。其國內政事。向令自理。日本與朝鮮立約。係屬與國。更無以重兵欺壓。強令革政之理。各國公論。皆以日本師出無名。不合情理。勸令撤兵。和平商辦。乃竟悍然不顧。迄無成說。及更陸續添兵。朝韓百姓。及中國商民。日加驚擾。是以添兵前往保護。詎行至中途。突有倭船多隻。乘我不備。在牙山口外海面。開炮轟擊。傷我運船。變詐情形。殊非意料所及。該國不遵條約。不守公法。任意鴟張。專行詭計。釁開自彼。公論昭然。用特布告天下。俾曉然於朝廷辦理此事。實已仁至義盡。而倭人渝盟肇釁。無理已極。勢難再予姑容。着李鴻章。嚴飭派出各軍。迅速進剿。厚集雄師。陸續進發。以拯韓民於塗炭。並着沿江沿海各將。軍督撫。及統兵大臣。整飭戎行。遇有倭人輪船駛入各口。即行迎頭痛擊。悉數殲除。毋得稍有退縮。致干罪戾。將以通諭知之。欽此。

外務省

810230

二十七年七月三十一日

(三義館蔵)

明治廿七年七月三十一日起草
同廿七年七月三十一日發遣



逓信局

主件
義永

次官
政務局

帝國政府
各國代表者 (各通) 但し諸君は降ク

帝國政府と帝と清と間ニ起リタル紛議ニテ
妥協且ツ永遠ニ妥協ナラシムト欲シテ種々ノ公

外務省

明臣大ニ手段ヲ執リ盡シタル拘ハラス此等盡
力ニ更ニ其効ヲ求メザルヲ判然ナリ因テ下名ハ
其任務ヲ果スルニ至ラズ向テ帝と清と間ノ
間ニ戰爭ノ情狀ノ現在スルヲ通告スルノ光榮
ヲ得ル下名ハ茲ニ至リタル向テ敢テ表シ
メ奉ル

810232

Nissi

Petersburg

電送第四七一号ト全文但左一通リ加フ

"Inform Legations in Europe and America, except 在莫公使"

Mutsu

July 31-1894

電送第四七二番

Eitaki

Fusan

電送第四七一号一通リ但() 部分ヲ除キ

左ノ文字ヲ加フ

"Inform of this Legation and Consulates in Korea."

July 31-1894

Mutsu

電送第四七五番

Okoshi, Shanghai

電送第四七五号一通リ但右ノ文中 Korea

ヲ China ト改メ

July 31-1894

Mutsu

電送第四七七番

Department of Foreign Affairs,
Tokio, the 31st Day, the 7th month,
the 27th year of Meiji.

H. E. Edwin Davis,

H. E. Robert W. Davis.

Saimoncho

Luis G. Pardo Esq^{re},

The Imperial Government

having exhausted every honourable means to bring about a just and lasting settlement of the difficulties existing between Japan and China and those efforts having proved wholly unavailing, the undersigned has the honour, in fulfilment of the duty devolving upon him, to announce to His Excellency the that a state of war exists between Japan and China.

The undersigned avails

of of of

(Signature) Mutsu

(駐外各公使 44 号)

Aoki, London

5. Notice has been given
七月廿一日 to all the foreign
representatives in 東京 as follows:
"Japanese Government having
exhausted every honorable
means to bring about a just
and lasting settlement of
differences existing between
Japan and China and those
efforts having proved wholly
unavailing, the undersigned
has honor in fulfilment of
duty devolving upon him
to announce to you that
state of war exists between
Japan and China"
[You are hereby instructed to
notify the above to the Government
to which you are accredited]

July 31-1894

Muten

電送第四七一號

Traduction.

瑞蘭西
丁白
瑞伊
諾西
海蘭

810233

31-7-94
11/12

Le Gouvernement Impérial
ayant épuisé tous les moyens
honorables pour amener à une
solution juste et permanente les
différents existant entre le Japon
et la Chine, et ses efforts étant
restés tout à fait sans effets, le
Sousigné a l'honneur, en
remplissant le devoir incombant
sur lui, d'annoncer à Son
Excellence Monsieur
(ou M^r le Chargé d'Affaires
de ou M^r le ^{chargé de} Consulat

810234

Général de Suisse) que l'état de
guerre existe entre le Japon et
la Chine.

Le Sousigné saisit cette
occasion pour renouveler à Son
Excellence Monsieur
(ou) les assurances
de sa plus haute (ou haute)
considération.

Signé, M. M.

M. des Affaires Etr.

810231

248.

Tokio, 1. Août 1894.

Monsieur le Ministre,

號六二一第發機密

J'ai l'honneur d'acuser réception à
Votre Excellence de la note en date d'hier
par laquelle Elle a bien voulu me
communiquer que l'état de guerre existe
entre le Japon et la Chine.

Profondément attristé de savoir le
Japon frappé par le fléau de la
guerre et menacé de perdre les souffran-
ces qu'entraîne toujours une campagne
même victorieuse je prie Votre Excellence
de croire à mes vœux les plus
ardents pour le salut de cet Empire,
le prompt rétablissement de la paix
et la cessation des présentes épreuves.

Je saisis cette occasion pour réité-
rer à Votre Excellence les assurances de
ma plus haute considération

H. Condermont
Chargé d'Affaires d'ambassade

A Son Excellence
Monsieur Anton Munemitsu
Ministre Impérial des Affaires Étrangères
etc. etc. etc.

810235

明治
年 月 日
年 月 日
日 發 遣

主 任

フリーデホーブ

お務大臣陸奥守之閣下

日清兩國間、戦争ノ情状存
スル、至リテ、昨ハ日本國ヲ以テ
而通告、越了、而日本國カ交
戦ノ不幸、臨リ、何屋戦ハ勝
外務省

利、得、スルモ、第一、之レヨリ生々キ
征テノ惨害ヲ免カレカルヘキハ、本使
ノ最モ痛歎、堪ヘカン、而テ、有之キ
本使ハ、本帝國、安全、保障、カナル
平和ノ回復、乃、現狀ノ防滅ヲ
決定、新ルコトハ、閣下、於テ、明確
信、ア、ラ、レ、テ、希、中、成、ル
本使ハ、主、テ、閣下、向テ、お、意

810236 810235

ヲ表々お目

子ワるの千四三十一日 〇 於手原

外務省

5-0256

0021

No. 56.

810237

Legation of the United States,
Tokyo Japan. August 13, 1894

His Excellency

Mutsu Munemitsu,

His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs.

Sir:

I have the honor to acknowledge
the receipt of your Excellency's
note No. 27 of yesterday's date, announce-
ing to me that a state of war
exists between Japan and China.

I have the honor to inform
your Excellency that I have
received and will retain in my
custody the archives of the
Chinese Legation at Tokyo, and
have instructed the Consul of
the

廿七年八月一日接獲

the United States in Japan to take
under their protection, during this
war, such Chinese subjects as may
continue to reside within this
Empire.

I have the honor to request that
the Police Authorities may be
instructed to furnish a sufficient
guard to protect the buildings
and property of the Chinese Legation
from injury by evil disposed
persons.

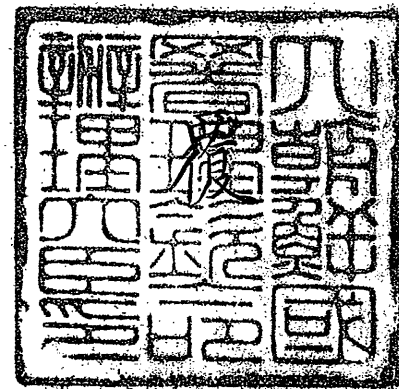
I avail myself of this occasion to
renew to Your Excellency the assurances
of my highest consideration.

Edwin Dunn

810233

第壹號

次官 照



密 第一九號

810239

大朝鮮署理欽差駐劄日本辦理大臣金 為

照覆事照得我曆六月二十九日茲奉

貴大臣送第七號來文內開帝國清國間以公明正大盡力

於永遠妥協更不得判然奏效因下名之任務茲向貴下

帝國清國間戰爭現在情狀通告等因准此查閱悉一

切除將此轉詳我

政府外相應備文照覆請煩

貴大臣查照可也領至照覆者

右 照 覆

810240

大日本外務大臣陸奧

甲午七月 大日本外務省印

貴方目送第七號來文內開帝國清國間以公明正大盡力
於永遠妥協更不得判然奏效因下名之任務茲向貴下
帝國清國間戰爭現在情狀通告等因准此查閱悉一

切除將此轉詳我

政府外相應備文照覆請煩

貴大臣查照可也須至照覆者

右

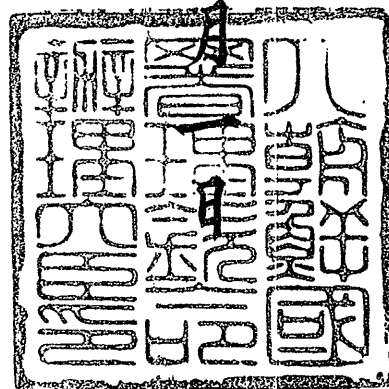
照

覆

810240

大日本外務大臣陸奧

甲午七月



Tokio le 1. Août 1894



次官

810245

號二五十一第受機

廿七年八月二日接覽

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note, en date d'hier, par laquelle votre Excellence a bien voulu me faire savoir que l'état de guerre existe entre le Japon et la Chine.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à votre Excellence les assurances de ma plus haute considération

Veuillez agréer

Très humblement

Monsieur le Ministre, de l'Appareil d'Armes

Tokio

810246

Tokio, den 1. August 1894.

號六五十一第受機

Herr Minister!

廿七年八月二日接覽

主務政務局

Ehrer Excellenz geeignete
Noten vom 28. und 31. v. M.,
betreffend die Luzinsingen
Jugend zu Ljima, habe ich zu
erfassen die Efr gefast.

Indem ich mir
erlauben erlaube, über
die Druckgabe, daß die
fünf, den Frieden zu stiften
bilden

Oder

Dem Kaiserlich Japanischen Handelsminister und
Minister der Kaiserlichen Angelegenheiten
Herrn Minister

Ehrentung

beiden Thronen anspricht zu
erfüllen, dergleichen Gesandten
findend das König Hofpferd
übergeben ist, bemerkt
in diesem Buch, ferner
Erklärung die Ursprung
meiner übergebenen
Gegensendung zu sein.

Handwritten signature

810247

5-0256

0027



810244

次
官

1857



Yokohama le 1 Aout 1894

八四一

廿七年八月一日 接受

主官 政務局 加藤

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'acuser la reception de la
depêche de hier, par laquelle Votre Excellence m'a
informé que l'état de guerre existe entre le Japon
et la Chine.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les
nouvelles assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé du Consulat Général de Suisse:

A. Paul Ritter

Son Excellence
Monsieur Munemitsu Mutsu
Ministre des Affaires Etrangères

Tokio

R^A LEGAZIONE D'ITALIA.

810242

Peking, le 1^{er} Août 1894

N^o. 88

次官



Monsieur le Ministre,

第七四一第受密

明治廿七年八月一日發

主務 政務局 加藤

M'ai l'honneur d'accuser
réception à Votre Excellence de la Note
en date d'hier m'annonçant que
"l'état de guerre existe entre le Japon
et la Chine."

En exprimant à Votre
Excellence le très vif regret que les efforts
de Puissances amies pour empêcher la
rupture des rapports d'amitié entre
les Empires du Japon et de Chine n'ont
pas été couronnés de succès, je saisis
cette occasion pour Vous renouveler

A Votre Excellence

Monsieur Mitsui Munemitsu

Ministre des Affaires Étrangères

810243

Monsieur le Ministre, les assurances
de ma plus haute considération

P. de Maistre

810241

no. 35.

Tokio.

August 1, 1894.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to
acknowledge the receipt of Your
Excellency's note of yesterday's
date announcing to me that
a state of war exists between the
Empires of Japan and China.

I take this opportunity to
renew to Your Excellency the
assurance of my highest
consideration.

R. S. Paget.

His Excellency

Munten Munemitsu

M. J. M. Minister for Foreign Affairs

etc.

etc.

etc.

伊七年八月一日
主務 政務局 加藤

810248

明治十七年八月二日起
同 年 月 日 發遣 新嘉

左譯長 代 办

主任

事務

外務大臣佐奥宗光閣下 グレートブリテン

相殿 英日清同國係 閣下 宛

月十九日付 英日清同國係 閣下 宛

此は本使の西伯利亞平和維持セシ

外務省

トスルコトを在りてし事實上交戦ス

リタルに補給ス堪ヘス本使の在りて

下に向て在りておるヲ表シテ此旨

手ハるル十四年八月廿

横濱云々

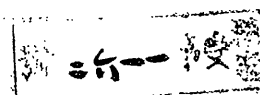
9
Légation
de la
République Française
au Japon

Tōkyō le 2 août

1894

810249

810249



明治二十六年八月三日

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur d'acuser
réception à Votre Excellence de sa
dépêche en date du 31 juillet dernier
par laquelle Elle m'informe que
l'état de guerre existe à partir
de ce jour entre le Japon et la
Chine. Je me suis empressé de

Votre Excellence
Monsieur Mutsu. Ministre des Affaires Etrangères

5-0256

0033

porter par la voie télégraphique cette
importante nouvelle à la connaissance
de mon gouvernement - Il ne me reste
qu'à faire les vœux les plus sincères
pour que la bonne harmonie entre les
deux grandes nations se rétablisse le
plus tôt possible et avec peu de dommage
pour leurs intérêts moraux et matériels,
ainsi que pour ceux des neutres.

Votre Excellence est assurée d'avance
que mon gouvernement sera toujours
heureux de profiter de toutes les circonstances
pour contribuer de tout son pouvoir au
rétablissement de la paix.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les
assurances de ma très-haute considération

J. Harmand

810251

明治九年八月三日 譯了 外

大臣

次官

翻譯課長

ジャーナル

外務大臣陸奥宗玄之下

去月二十四日午後福地是同日

以降、日清、支那、同、戦争、

情状存在、形、同、通、越、了

了、直、々、電信、以、主、大、た、中、件

外務省

日本、同、形、を、な、る、事、

二大、同、同、成、ル、へ、く、決、て、友、誼、再、定

ア、う、レ、コ、ト、ヲ、決、定、し、所、以、三、五、年、中、立

決、定、す、る、メ、成、ル、へ、く、形、を、有、形

的、換、害、ノ、リ、ナ、カ、ラ、レ、コ、ト、ヲ、常、に、認、こ、ん、

外、務、省、は、レ、才、能、を、佛、西、の、有

二、何、等、機、會、ノ、生、じ、ん、毎、一、年、如、再、定

ノ、為、メ、修、正、を、力、を、成、ス、一、年、以、前、以、テ

810252

吾下、於テ市販信アリ成ナリ本使
 所ニ至下、向テ至テ所ニ表シ
 三和具
 一子多々千四百八日二日東京、秋テ

外務省

5-0256

0036

Tokio, 2 Aout 1894.

810253

N^o 46. 第三號 閣下 Monsieur le Ministre

第七年八月三日

外務省

J'ai l'honneur d'accuser réception à la communication que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous la date du 31^r jour du 7^e mois de la 27^e année de Meidji, N^o 10, m'informant que, le Gouvernement Impérial ayant épuisé tous les moyens honorables pour amener à une solution juste et permanente les différends existant entre le Japon et la Chine, et ses efforts étant restés tout à fait sans effet, Votre Excellence avait le devoir de m'annoncer que l'état de guerre existe entre le Japon et la Chine.

En remerciant Votre Excellence de cette communication, dont j'ai
Son Excellence
Monsieur Munen Munemitsu
Ministre des Affaires Étrangères
2 2 2 Tokyo.

210254

pris connaissance avec le plus vif
regret, je ne puis que lui exprimer
l'espoir que la situation actuelle
puisse contribuer à préparer une
juste et permanente solution au
différend qui l'a fait naître.

Veuillez agréer, Monsieur le
Ministre, les assurances renouvelées
de ma plus haute considération.

P. de Bylandt

Ministre-Résident des Pays-Bas et des
Suède & Norvège et Représentant diplomatique
du Danemark au Japon.

明治廿七年八月三日譯了

大正

次

政務局長



丁持外支本部官
デ・ド・ビラント

外甥大兄陸奥字光圀下

帝政新日清英會三起之紛議

ヲシテ、心を留止ツ、永遠ニ安んずラシメント欲セ

外務省

三種の公明正大ナルも其ヲ尽サレタムルモ
 更ニ其効ヲ著スルニ因リ天下ニ於テ其位
 勢ヲ果サセラル。爲シ日清戦争、日露戦争
 情状存在スル旨昭然ニテ本年七月三十
 日付第百号ノ書來リ以テ此通書ノ趣ヲ
 承知ス。

本使は閣下に向て遺憾を云う表し
 右等御意を承り又御意に又本使は西

810256

810256

・後援者生しめん目下、状況カチ後援者
・正當且ツ水原ニ安振ナラン、準備
・トナランコトヲ希望スル、主ク閣下ニ被シ
・後
・本は、前、閣下ニ向テ、重ク敬意ヲ表シ
・此致
・

大正十四年八月二日東京、松子

外務省

5-0256

0040

810265

Hawaiian Legation
Tokio August 4 d 1894.

第 八 二 六 五 号

His Excellency
Mutsu Munemitsu,
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs.

Sir:

I have the honor to
acknowledge receipt of your
Excellency's note of the 2nd
instant, informing me that
a state of war exists
between Japan and China.

I avail of this occasion
to renew to your Excellency the
assurances of my highest
consideration.

W. L. G.

Translation

810263

次官
印

Mexican Legacion
Yokohama, August 2nd 1894.

第一八一第受

Sir;

I have the honor to
acknowledge receipt of
Your Excellency's kind
note of the 31st of July
which announce me that
a state of war exists between
Japan and China.

While I communicate
to

His Excellency
Mr. Munemitsu Mutsu
Minister of Foreign Affairs,
Tokyo.

受
日
時
八
月
七
日

主
管
政
務
局
加
藤

To Your Excellency that
I shall inform my Government
of this event, I avail the
opportunity to renew to
Your Excellency, the
assurance of my most
distinguished consideration
(Signed) Luis G. Pardo

810264

810261

Legacion de México.
Yokohama, Agosto 2 de 1894.

Señor:

Tengo la honra de
acusar recibo de la atenta
nota de Vuestra Excelencia
fechada en 31 del último
julio, en la que se sirve
anunciarme el estado de
guerra existente entre el
japon y la China a con-
secuencia

Su Excelencia
el Señor Munemitsu Matsui,
Ministro de Negocios Extranjeros.
Tokyo.

secuencia de las diferencias
habidas entre ambos países.

Al manifestar a
Vuestra Excelencia que
pondré inmediatamente
en conocimiento de mi
gobierno la noticia de
dicho acontecimiento, apro-
vecho la oportunidad para
reiterar a Vuestra Excelen-
cia las seguridades de mi
mas distinguida conside-
racion.

Luis G. Pardo

810262

Légation
Impériale
de Russie

#246.

21. 21 juillet
2 août

1874.

810259

次官

明治七年七月三十一日

明治七年七月三十一日

主官 政務局

加藤

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser à
Votre Excellence réception de Vos
notes en date du 28 juillet, sub #56,
et du 31 juillet, sub #23, dont je n'ai
pas manqué de porter le contenu
à la connaissance du Gouverne-
ment Impérial.

Je saisis cette occasion pour
Vous renouveler, Monsieur le

Von Excellence

Monsieur Mutsu Munemitsu

Ministre des Affaires Etrangères

Ministre, l'assurance de ma plus
haute considération.

Henry

810260

5-0256

0047

Yokohama le 2 Août 1894

LEGACION DE S. M. CATOLICA.

810257

次官

第一文書

Monsieur le Ministre

明治二十七年八月三日

郵政省加藤

*J'ai l'honneur d'accuser réception
de la Note que Votre Excellence a
bien voulu m'adresser en date
du 31 du mois dernier pour m'an-
noncer que le Gouvernement Im-
perial ayant épuisé tous les
moyens honorables pour arriver à
une solution juste et permanente
des différends existant entre le Japon
et la Chine et les efforts étant
Son Excellence
Monsieur Matsui
Ministre des Affaires Etrangères*

restés tout à fait sans effet, l'état
de guerre existe entre le Japon et
la Chine.

Veuillez agréer, Monsieur le
Ministre, l'assurance de ma
plus haute considération.

Luis del Castillo
Prizner.

810258

主營政務局 高明

概寄信男市五号

此稿通知王仲

奉旨、夜別紙、軍甲号、電信、接、日清、西、百、戰、年、累、狀、存、存、者、通、告、七月、二十、日、附、以、下、言、下、日、在、東、京、各、國、代、表、者、ハ、少、送、附、紙、成、老、在、其、旨、下、少、爲、任、國、政、府、ハ、通、告、可、知、ト、少、訓、示、ニ、有、之、取、承、了、以、依、テ、翌、日、公文、ヲ、以、テ、別、紙、軍、乙、号、丙、号、ニ、通、傳、洪、外、務、大、臣、及、瑞、西、外、務、大、臣、ハ、右、内、訓、示、紙、ヲ、通、告、ハ、然、ル、者、奉、旨、四、日、別、紙、軍、丁、号、廣、電、信、ヲ、達、シ、八、月、一、日、詔、以、テ、清、國、ニ、對、シ、公然、戰、ヲ、宣、言、ス、成、リ、ト、旨、

在澳國日本公使館

政府承^レ知^ル即日別紙^ニ交代^シ号^ニ已^ル号^ノ公文^ヲ
 據^テ洪國乃瑞西國^ノ外務大臣^ハ送^リ給^フ公^ニ
 申^ス右^ノ号^ハ貴電^ニ信^ニ公^ニ此^レ戰^ヲ宣^ス
 お成^リと^テ肯^クモ任^セ西^ノ政^ヲ解^ス通知^ヲ可^ク致^ス所^ニ訓^ス
 示^ス無^クと^テ如何^ニ執^シ計^ス可^ク也^ト暫^ク時^ニ躊^躇
 謝^ス致^スと^テ是^レ遂^ニ前^ニ陳^ス通^リ代^ニ号^ニ已^ル号^ノ公
 文^ヲ云^フ申^ス

本日六日爲附、重なる諸新聞紙ニ別紙切抜
唐号ノ通り当地、日本代理公使ハ日本政府
ノ命令ニ從ヒ澳洪帝王外弟者ハ日清間、
葛藤ニ関シ調和、努力其例ヲ善セザリトシ
由リ此物各ニ戦争ノ景状ニ立別リシト、公々、
通知ヲ爲セリト、昔掲載有之也

8102

810268

知照其意我國知通張、為後日損害、
 丁酉家場食宜、ハキア、難計、而府縣在、
 陽面分供、依賴、在公、大、意、陽面外、
 大、暗、号、ハ、電、報、セ、ハ、ハ、
 方、人、陽、面、ハ、陽、面、ハ、陽、面、ハ、
 出、達、不、中、翌、四、日、午、前、回、ハ、
 電、信、多、在、通、知、方、依、賴、ハ、
 承、讓、上、知、而、ハ、陽、面、ハ、
 吉、附、別、代、理、申、号、ハ、
 法、務、省、警、察、大、臣、リ、
 本、日、而、後、ハ、
 在、申、進、ハ、

明治廿七年八月九日

在澳國日本公使館

在澳臨時代理公使 大山綱介
 外務大臣陸奥宗光殿

Légation du Japon

à
Vienne.

Département fédéral
des Affaires étrangères
Division politique

n° 3996.

Copie Berne le 4 août 1894.

楊 柳 村 氏 呈 送
中 外 郵 政

810269

Monsieur le Charge d'Affaires,

Nous avons l'honneur de vous accuser
réception de vos notes des 3 et 4 de ce mois
n° 12 et 13, par lesquelles vous voulez bien
nous faire savoir que, tous les moyens
honorable pour arriver à un arrangement
du conflit survenant entre le Japon et la
Chine ayant échoué, le Ministère Impérial
des Affaires étrangères s'est vu dans l'obli-
gation d'informer les représentants des
Puissances étrangères à Tokio que l'état
de guerre existe actuellement entre les
deux pays en cause. Par note du 4 courant
vous ajoutez que la guerre a été formelle-
ment déclaré par le Japon à la Chine
le 1er août dernier.

Nous nous sommes empressé de porter
à la connaissance du Conseil fédéral

à la légation Impériale du Japon,

Vienne

suive, cette notification et nous présentons,
Monsieur le chargé d'Affaires, les assurances
de notre considération la plus distinguée

Le Chef du Département fédéral
des Affaires étrangères,

Le Remplaçant:

(s.) E. Ruffy.

810270

5-0256

0057

東京新聞
第 810271 号

810271

在 國 本 日 公 使 館

Wiener Abendpost
Tagesbericht.

Wien, 6. August.

Der hiesige japanische Geschäftsträger hat im Auftrage seiner Regierung dem k. und k. Ministerium des Aeußern die officielle Mittheilung zukommen lassen, daß in Folge der Gerwürnisse zwischen Japan und China, bezüglich welcher die Versuche einer Beilegung zu keinem Resultate geführt haben, diese beiden Länder in den Kriegszustand getreten sind.

当地ノ日本代理公使ハ日本政府ノ命令ニ從ヒ據テ
帝國外務省ハ日清間ノ葛藤ニ至ル調和ノ尽力
其御ヲ盡セリト由リ此西國ハ戦争ノ景状ニ
立到リトノ公ケノ通知ヲ為セリ

東京新聞
八月六日

810271

Wiener Abendpost
Tagesbericht.

Wien, 6. August.

Der hiesige japanische Geschäftsträger hat im Auftrage seiner Regierung dem k. und k. Ministerium des Aeußern die offizielle Mitteilung zukommen lassen, daß in Folge der Gerwürfnisse zwischen Japan und China, bezüglich welcher die Versuche einer Beilegung zu keinem Resultate geführt haben, diese beiden Länder in den Kriegszustand getreten sind.

当地ノ日本代理公使ハ日本政府ノ命令ニ從ヒ據テ
帝國外務省ハ日清間ノ葛藤ニ至ル調和ノ力
其御ヲ盡セリ此由リ此兩國ハ戦争ノ累ナ
立列リエトノ公令ノ通知ヲ為セリ

Légation du Japon
à
Vienne. (Copie).
N° 13.

Vienne, le 4. Août 1894.
810277

Wm

Monsieur le Conseiller fédéral,

Pour faire suite à ma note en date d'hier, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que, d'après un télégramme que je viens de recevoir du Gouvernement Impérial, la guerre a été formellement déclarée contre la Chine, le 1^{er} de ce mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances réitérées de ma très-haute considération.

A

(signé) T. Ohyama.

Son Excellence

Monsieur le Conseiller fédéral Lachenal,
Chef du Département fédéral des Affaires
Étrangères,
Berne.

Légation du Japon
à
Vienne. (Copie).
N° 18.

810276

Vienne, le 4. Août 1894.

Wm

Monsieur le Comte,

Pour faire suite à ma note en date d'hier, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que, d'après un télégramme que je viens de recevoir du Gouvernement Impérial, la guerre a été formellement déclarée contre la Chine, le 1^{er} de ce mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances réitérées de tous mes sentiments de la plus haute considération.

(signé) T. Ohyama.

A

Son Excellence

Monsieur le Comte Kalnoky,
Ministre F et E. de la Maison Im-
périale et des Affaires Étrangères

Copie

810275

HM

Arrivé le 4/8. 1894.

Japanese Legation Vienna.

F. by Imperial rescript of 八月一日,
war formally declared against
China. Nissin.

5-0256

0061

Légation du Japon (copie).
à
Vienne. N° 12.

810274

Vienne, le 3 Août 1894.

RAM

Monsieur le Conseiller fédéral,

D'après les instructions que j'ai reçues du
Gouvernement Impérial, j'ai l'honneur
de porter à la connaissance de votre
Excellence que, le 31 Juillet de cette année,
S. E. Mr. Mutsu, Ministre Impérial des
Affaires Etrangères, a fait la notification
à tous les représentants des Puissances
accréditées à Tokio que le Gouvernement
Impérial ayant épuisé tous les moyens
honorables pour arriver à un arrangement
juste et durable du conflit qui existe

A

Son Excellence

Monsieur le Conseiller fédéral Lachenal,
Chef du Département fédéral des Affaires
Etrangères,
Berne.

entre le Japon et la Chine et ayant été
démontré que tous ses efforts sont com-
plètement inutiles, le Ministre Impérial
des Affaires Etrangères a l'honneur et le
devoir d'annoncer aux représentants des
Puissances que l'état de guerre existe à
présent entre le Japon et la Chine.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller
fédéral, les nouvelles assurances de ma
très-haute considération.

(signé) T. Okuma.

Légation du Japon (copie).

à
Vienne.

Vienne, le 3. Août 1894.

N^o 17.

810272

Man

Monsieur le Comte,

D'après les instructions que j'ai reçues du Gouvernement Impérial, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que, le 31 Juillet de cette année, S. E. M^r. Mutsu, Ministre Impérial de Affaires Etrangères, a fait la notification à tous les représentants des Puissances accrédités à Tokio que le Gouvernement Impérial ayant épuisé tous les moyens honorables pour arriver à un arrangement juste et durable du conflit qui existe entre le Japon et la Chine et ayant été démontré que tous ses efforts sont complètement inutiles, le Ministre

A

Son Excellence

Monsieur le Comte Kalnoky,
Ministre G. et R. de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères

810273

Imperial des Affaires Etrangères a l'honneur
et le devoir d'annoncer aux représentants
des Puissances que l'état de guerre existe
à présent entre le Japon et la Chine.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte,
les nouvelles assurances de tous mes sen-
timents de la plus haute Considération.

(signé) T. Ohyama.

5-0256

0065

Légation du Japon
à
Vienne.

Copie 日本公使館
甲子

Arrivée le 2/8. 1894

Japanese Legation - Vienna.

F. notice has been given 七月廿一日 to all
foreign representatives in 東京 as follows:

« Japanese government having exhausted
every honorable means to bring about a
just et lasting settlement differences
existing between China and Japan,
and those efforts having proved wholly
unavailing, the undersigned has honor
in fulfillment of duty ^{暗告} en bogen —

upon him, to announce to you, that
state of war exists between China
and Japan » You are hereby instructed
to notify the above to the government,
to which you are accredited.

Vici.

五八

主管 政務局 高明

機密信乃希士号

日清兩國戰、通和對支懷
政府返藩、件

目清為名目之戰爭、累次存在、各省無二
公然戰ヲ宣言、あ成り、昔ヲ、國國政府、
通告、致之、先次、前、似、機密、信、方、市、要、号
リ、以、テ、報、道、致、之、ハ、要、機、密、信、國、政、府、ハ、
本月、十二、日、別、紙、寫、甲、号、之、通、函、通、知
之、首、了、承、知、上、リ、報、リ、ハ、實、に、答、成、
此、首、リ、進、ハ、致、具、

此首以進以
為具

明弘治七年

八月十五日

在澳臨時代理公使大山綱介

外務大臣陸奥宗光殿

Légation du Japon

à
Vienne.

Copie

明治三十二年八月十二日
外務省

810279

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser
réception des notes du 3 et du 4 Août
1894 par lesquelles vous avez bien voulu
m'informer, au nom de votre gouvernement
que l'état de guerre existait entre le
Japon et la Chine, et que la guerre
avait été formellement déclarée à la
Chine, le 1er de ce mois.

En prenant acte de ces communi-
cations, je saisis cette occasion, pour
vous renouveler, Monsieur le Chargé
d'Affaires, l'assurance de ma considération
distinguée.

Vienne, le 12 Août 1894

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,

(S) Welserheimb

à Monsieur Ohyama
Chargé d'Affaires du Japon.